

*overený preklad z poľštiny*

## **Umowa partnerska**

**w ramach Programu Współpracy  
Transgranicznej  
Rzeczpospolita Polska - Republika  
Słowacka  
2007-2013**

**na realizację projektu nr  
WTSL.02.02.00-84-252/10**

**pn**

**Poszerzenie granic współpracy w oparciu o  
transgraniczne wielofunkcyjne centra  
kultury MuLuDu**

zawarta pomiędzy:

*Obec Dubovica, Dubovica 190, 082 71 Dubovica,*  
zwanego dalej „Partnerem Wiodącym”,

reprezentowanym przez:

Bystrík Hudák, [na podstawie pełnomocnictwa  
wydanego w dniu 27.11.2010, który stanowi  
załącznik nr 3a VP<sup>1</sup>

oraz

*Obec Lubotín, Na rovni 12/302, 065 41 Lubotín,*  
reprezentowanym przez:

Ing. Jozef Havrila, [na podstawie pełnomocnictwa  
wydanego w dniu 27.11.2010, który stanowi  
załącznik nr 3a PP1]

oraz

*Miasto i Gmina Uzdrowiskowa Muszyna,*  
reprezentowanym przez:

mgr Jan Golba, [na podstawie pełnomocnictwa  
wydanego w dniu 01.12.2010, który stanowi  
załącznik nr 3a PP2]

zwanych dalej “Stronami”,

## **Partnerská zmluva**

**v rámci Programu cezhraničnej  
spolupráce  
Poľská republika – Slovenská  
republika  
2007-2013**

**na realizáciu projektu č.  
WTSL.02.02.00-84-252/10**

**s názvom**

**Posúvame hranice spolupráce  
prihraničných Polyfcentier MuLuDu**

uzavretá medzi:

*Obec Dubovica, Dubovica 190, 082 71 Dubovica,*  
ďalej len „Vedúci partner“,

zastúpeným:

Bystrík Hudák, [na základe plnej moci vydaney dňa  
27.11.2010, ktorá tvorí prílohu č. 3a VP<sup>1</sup>

a

*Obec Lubotín, Na rovni 12/302, 065 41 Lubotín,*  
zastúpeným:

Ing. Jozef Havrila, [na základe plnej moci vydaney  
dňa 27.11.2010, ktorá tvorí prílohu č. 3a PP1]

a

*Miasto i Gmina Uzdrowiskowa Muszyna,*  
zastúpeným:

mgr Jan Golba, [na základe plnej moci vydaney dňa  
01.12.2010, ktorá tvorí prílohu č.3a PP2]  
ďalej len "Strany“,

<sup>1</sup> Jeśli właściwe

<sup>1</sup> Ak sa hodí

#### Uwzględniając:

- prawodawstwo Wspólnoty Europejskiej, a w szczególności:

1. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwane dalej Rozporządzeniem Ogólnym;

2. Rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem EFRR;

3. Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem Wykonawczym;

- Oraz:

1. Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej Nr (decyzja WE nr K(2007)6534) z dnia 20 grudnia 2007 r. (zwany

#### Pri zohľadnení:

- zákonodarstva Európskeho spoločenstva, najmä:

1. Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1260/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len Všeobecné nariadenie;

2. Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1783/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006), ďalej len Nariadenie o ERDF;

3. Nariadenia komisie (ES) č. 1828/2006 zo dňa 8. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú pravidlá pre implementáciu Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Dz. U. [zbierka zákonov] L 371 z 27.12.2006), ďalej len Vykonávacie nariadenie;

- Ako aj:

1. Operačného programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. (rozhodnutie ES č. K(2007)6534) zo dňa 20. decembra 2007 (ďalej len „Operačný program”);

dalej „Programem Operacyjnym”);

2. Wspólnie złożony wniosek o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony do dofinansowania / ~~Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie wspólnie złożony w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013<sup>2</sup>;~~

3. Wytyczne dotyczące kwalifikowalności wydatków i projektów w ramach programów współpracy transgranicznej wdrażanych w Polsce w latach 2007-2013;

4. Zasady kwalifikowalności wydatków w przypadku słowackich partnerów projektów współfinansowanych przez Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013;

5. Aktualny Podręcznik Programu, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący i opublikowany na stronie internetowej Programu ([www.plsk.eu](http://www.plsk.eu));

6. Aktualne Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. Aktualny Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub ~~osobistemu nie podlegającym~~ Dyrektywom w

2. Spoločne podanej žiadosti o finančný príspevok v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská Republika 2007 – 2013, ktorej bolo schválené poskytnutie finančného príspevku / ~~Žiadosti o poskytnutie finančného príspevku spoločne podanej v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013<sup>2</sup>;~~

3. Pokynov týkajúcich sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov v rámci programov cezhraničnej spolupráce, implementovaných v Poľsku v rokoch 2007 – 2013;

4. Zásad oprávnenosti výdavkov v prípade slovenských projektových partnerov v projektoch spolufinancovaných z Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;

5. Aktuálneho Programového manuálu schváleného Monitorovacím výborom a zverejneného na webovej stránke Programu ([www.plsk.eu](http://www.plsk.eu));

1. 6. Aktuálnych Pokynov Európskej komisii vo veci účtovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN)

7. Aktuálnej Správy Európskej komisii o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission

<sup>2</sup> Należy wybrać właściwą opcję

<sup>2</sup> Označte správnu možnosť

sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strany sa dohodli na nasledovnom:

Strony uzgadniają co następuje:

### § 1.

#### DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:

- 1) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
- 2) Programie – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013;
- 3) Wniosku o dofinansowanie – należy przez to rozumieć Wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu, wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program (decyzja MV nr 5/2011 z dnia 16.8.2011);
- 4) Projekcie – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie Umowy o dofinansowanie;
- 5) Kontrolerach krajowych – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków

### § 1.

#### DEFINÍCIE

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:

- 1) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
- 2) Programe – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
- 3) Žiadosti o finančný príspevok – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválený Monitorovacím výborom pre program (rozhodnutie MV č. 5/2011 zo dňa 16.8.2011);
- 4) Projekte – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 5) Národných kontrolóroch – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov hlásených prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú

- zgłoszonych przez beneficjentów na Projekcie;  
uczestniczących w Projekcie;
- 6) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje Umowę o dofinansowanie i jest odpowiedzialny za finansową i rzeczową realizację projektu;
- 6) Vedúcom partnerovi – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
- 7) Partnerach – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
- 7) Partneroch – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekcie a sú spojené s Vedúcim partnerom na základe partnerskej zmluvy týkajúcej sa realizácie Projektu;
- 8) Dofinansowaniu – należy przez to rozumieć środki pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przekazywane na rachunek bankowy Partnera Wiodącego;
- 8) Finančnom príspevku – rozumejú sa tým prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja prevádzané na bankový účet Vedúceho partnera;
- 9) Kosztach kwalifikowalnych – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytocznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami określonymi w Podręczniku Programu;
- 9) Oprávnených nákladoch – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli;
- 10) Raporcie z postępu realizacji projektu – należy przez to rozumieć raport przedkładany przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego obrazujący postępy w realizacji całego projektu, który został sporządzony na wzorze dostępnym na stronie Programu (<http://www.plsk.eu>) oraz przekazany do Wspólnego Sekretariatu Technicznego zgodnie z procedurami
- 10) Správe o postupe realizácie projektu – rozumie sa tým správa predkladaná Vedúcim partnerom na Spoločný technický sekretariát, v ktorej je popísaný stav realizácie celého projektu, ktorá je pripravená na základe vzoru zverejneného na stránkach Programu (<http://www.plsk.eu>) a odovzdaná na Spoločný technický sekretariát v súlade s postupmi stanovenými v Programovom

- określonymi w Podręczniku Programu; manuáli;
- 11) Instytucji Zarządzającej – należy przez to rozumieć instytucję powołaną zgodnie z art. 14 Rozporządzenia EFRR, którą jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce; 11) Riadiacom orgáne – rozumie sa tým orgán zriadený v súlade s čl. 14 Nariadenia o ERDF, ktorým je Minister pre regionálny rozvoj v Poľsku;
- 12) Wspólnym Sekretariacie Technicznej – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej; 12) Spoločnom technickom sekretariáte – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;
- 13) Umowie o dofinansowanie Projektu – należy przez to rozumieć umowę, która jest zawierana pomiędzy Partnerem Wiodącym a Instytucją Zarządzającą, określającą warunki na jakich Instytucja Zarządzająca przekazuje dofinansowanie na realizację Projektu; 13) Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt – rozumie sa tým zmluva, ktorá sa uzatvára medzi Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom, ktorá stanovuje podmienky, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok na realizáciu Projektu;
- 14) Rachunku bankowym Partnera Wiodącego – należy przez to rozumieć rachunek prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy; 14) Bankovom účte Vedúceho partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 15) Rachunku bankowym partnera – należy przez to rozumieć rachunek bankowy prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy; 15) Bankovom účte partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 16) Koncie programu – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską. 16) Účte Programu – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu.



**§ 2.**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron ustanowionych w celu realizacji Projektu w ramach Programu.

2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez Partnera Wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.

**§ 2.**

**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie zásad a postupov pri spolupráci a určenie vzájomných záväzkov Strán stanovených za účelom realizácie Projektu v rámci Programu.

2. Navyše zmluva určuje požiadavky týkajúce sa správneho manažmentu prostriedkov finančného príspevku priznaného na realizáciu projektu zo strany Zmluvných strán, ako aj podmienky týkajúce sa získania Vedúcim partnerom naspäť súm, ktoré boli vydané nesprávne.

**§ 3.**

**Czas trwania umowy partnerskiej**

Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym Partner Wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w Umowie o dofinansowanie.

**§ 3.**

**Doba platnosti partnerskej zmluvy**

Partnerská zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania všetkými Stranami. Zmluva platí do chvíle, v ktorej Vedúci partner splní svoje všetky záväzky určené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

**§ 4.**

**Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego**

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie Projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację Projektu przez wszystkich Partnerów realizujących Projekt.

2. Jedyne Partner Wiodący jest uprawniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący zobowiązany jest do udostępnienia

**§ 4.**

**Práva a povinnosti Vedúceho partnera**

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu Projektu. Je najmä zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančným príspevkom určeným na realizáciu Projektu všetkými Partnermi realizujúcimi Projekt.

2. Iba Vedúci partner je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným Partnerom získané

pozostałym Partnerom otrzymanych od Instytucji z Riadiaceho orgánu dokumenty a informácie, Zarządzającej dokumentów i informacji ktoré môžu byť potrebné pri realizácii ich aktivít, przydatnych w realizacji ich działań, zarówno a to v papierovej ako aj elektronickej verzii. w wersji papierowej, jak i elektronicznej. W każdej Partneri majú právo v akejkol'vek chvíli požiadať chvíli, Partnerzy mają prawo wnioskować do Vedúceho partnera, aby sa obrátil na Riadiaci orgán Partnera Wiodącego o zwrócenie się do Instytucji s žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných Zarządzającej z prośbą o dostarczenie informacji pre správnú realizáciu ich časti Projektu. V takom niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części prípade je Partner povinný súčasne poskytnúť Projektu. W takim przypadku, Partner Vedúcemu partnerovi všetky dôležité informácie zobowiązany jest do równoczesnego przekazania a dokumenty nevyhnutné pri pripravovaní žiadosti Partnerowi Wiodącemu wszelkich istotnych o informáciu. informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informacje.

3. Partner Wiodący zapewni terminowe 3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie rozpoczęcie realizacji projektu oraz wdrożenie realizácie projektu a implementáciu wszystkich działań przewidzianych projektem, aktywít plánovaných v projekte, podľa dohodnutého zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi społeczne s ostatnými partnermi *Zoznamu aktywít partnerami Harmonogramem rzeczowo-finansowym*, stanowiącym załącznik nr 1 a časového harmonogramu projektu, ktorý tvorí przyłohu č. 1 k Partnerskej zmluve. V prípade do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, Partner potreby je Vedúci partner povinný prijať opatrenia, Wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań których cieľom je aktualizácia hore uvedeného mających na celu aktualizację ww. Harmonogramu. Zoznamu.

4. Partner Wiodący zobowiązany jest do:

1) Zapewnienia prawidłowości realizacji działań objętych Projektem oraz niezwłocznego informowania Partnerów, jak również Instytucji Zarządzającej i Wspólnego Sekretariatu Technicznego o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych w *Harmonogramie rzeczowo-finansowym*;

2) monitorowania postępu realizacji wskaźników produktu i rezultatu Projektu;

3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do

4. Vedúci partner je povinný:

1) Zabezpečiť správnosť realizácie aktivít Projektu a bezodkladne informovať Partnerov, Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných v *Zozname aktywít a časovom harmonogramie*

2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov výstupu a výsledku Projektu;

3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné



terminowego otrzymywania dofinansowania, jak również do niezwłocznego przekazywania odpowiednich części dofinansowania na rachunki bankowe Partnerów, w terminie do 5 dni roboczych od dnia zaksięgowania płatności dofinansowania na rachunku Partnera Wiodącego. W szczególności, Partner Wiodący winien gromadzić wszelkie informacje i dokumenty, zgodnie z przyjętymi przez Instytucję Zarządzającą zasadami w zakresie monitorowania i sprawozdawczości;

4) raportowania do Wspólnego Sekretariatu Technicznego postępu z realizacji projektu oraz wnioskowania o refundację wydatków kwalifikowanych poniesionych w ramach Projektu, na podstawie raportu z postępu realizacji projektu i w terminach określonych w Umowie o dofinansowanie;

5) zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej operacji finansowej;

6) zwrotu kwot wykorzystanych niezgodnie z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących procedur, oraz nienależnie wypłaconych, w terminie i na zasadach określonych w Umowie o dofinansowanie oraz przez Instytucję Zarządzającą;

7) ujawniania VATu możliwego do odzyskania podczas realizacji projektu i zwrócenia go do Instytucji Zarządzającej, w przypadku jeżeli zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być odzyskany został wykazany w raporcie i zrefundowany;

8) koordynowania realizowanych przez poszczególnych Partnerów działań informacyjnych wynikających z uzgodnień zapisanych we wniosku o dofinansowanie oraz *Harmonogramie rzeczowo* –

získanie finančného príspevku, ako aj bezodkladne prevádzať príslušné časti finančného príspevku na bankové účty Partnerov v lehote do 5 pracovných dní odo dňa zaúčtovania sumy finančného príspevku na účte Vedúceho partnera. Vedúci partner je najmä povinný zhromažďovať všetky informácie a dokumenty podľa prijatých Riadiacim orgánom zásad v rozsahu monitorovania a podávania správ;

4) podávať správy na Spoločný technický sekretariát o postupe realizácie projektu a žiadať o refundáciu znesených v rámci Projektu oprávnených výdavkov, na základe Správy o postupe realizácie projektu v lehotách určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;

5) zabezpečiť preverovací záznam [*audit trail*] umožňujúci identifikáciu každej finančnej operácie;

6) vrátiť sumy využité v rozpore s určením, pri nedodržaní platných postupov, a sumy, ktoré boli nesprávne vyplatené, a to v lehote a na zásadách určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a Riadiacim orgánom;

7) vykazovať DPH, ktorú je možné získať naspäť počas realizácie projektu a vrátiť ju Riadiacemu orgánu v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá mohla byť získaná naspäť, bola vykázaná v správe a refundovaná;

8) koordinovať realizované jednotlivými Partnermi informačné aktivity vyplývajúce z ustanovení uvedených v žiadosti o finančný príspevok

finansowym;

a v Zozname aktivít a časovom harmonograme

9) zapewnienia odpowiedniej liczby projektu;

kompetentnych pracowników oraz środków 9) zabezpečiť vhodný počet odborne spôsobilých technicznych niezbędnych do efektywnego zamestnancov a technických prostriedkov wypełniania obowiązków wynikających z pełnienia nevyhnutných pre efektívne splnenie povinností funkcji Partnera Wiodącego. W szczególności wypływających z plnienia funkcje Vedúceho wyznaczy on Koordynatora Projektu, który będzie partnera. Najmä určiť Koordynátora projektu, ktorý odpowiedzialny koordynację i realizację wszelkich bude zodpovedný za koordináciu a realizáciu działań operacyjnych niezbędnych do realizacji všetkých operačných aktivít, ktoré sú nevyhnutné Projektu. Zaleca się również wyznaczenie na realizáciu Projektu. Odporúča sa tiež určiť Kierownika Finansowego, który będzie Finančného vedúceho, ktorý bude zodpovedný za odpowiedzialny za finansową realizację Projektu, a finančnú realizáciu Projektu, zamestnanca także pracownika ds. informacji zajmującego się zodpovedného za informácie zaoberajúceho sa prowadzeniem działań komunikacyjnych realizáciou komunikačných aktivít spojených związanych z projektem, zgodnie z wymogami s projektem, v súlade s požiadavkami Podręcznika Programu; Programového manuálu;

10) wdrażania działań uzgodnionych z Partnerami,

niezbędnych do pełnej realizacji celów projektu; 10) implementovať aktivity dohodnuté s Partnermi,

11) przechowywania dokumentacji związanej 11) uchovávať dokumentáciu súvisiacu z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż Projektu;

do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy 11) uchovávať dokumentáciu súvisiacu lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu s implementáciou Projektu po dobu maximálne Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia do dnia 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Wykonawczego). Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).

5. Partner Wiodący upewnia się, że wydatki przedstawione przez Partnerów uczestniczących w projekcie zostały poniesione na realizację projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym między Partnerami.

5. Vedúci partner sa uisťuje, že výdavky predložené Partnermi zúčastnenými na projekte boli znesené na realizáciu projektu a zodpovedali aktivitám dohodnutým medzi Partnermi.

6. Partner Wiodący weryfikuje czy wydatki przedstawione przez Partnerów uczestniczących w projekcie zostały zatwierdzone przez kontrolerów.

6. Vedúci partner overuje, či výdavky predložené Partnermi zúčastnenými na projekte boli schválené kontrolórm.

## § 5.

### Prawa i obowiązki Partnerów

#### 1. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do:

- 1) wypełniania ciężących na nim obowiązków wynikających z dokumentów regulujących wdrażanie Programu zdefiniowanych w preambule niniejszej umowy;
- 2) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części Projektu;
- 3) podejmowania wszelkich niezbędnych działań w celu umożliwienia Partnerowi Wiodącemu wywiązania się z obowiązków przewidzianych Umową o dofinansowanie. W tym celu każdy z Partnerów zobowiązany jest do przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez Partnera Wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu, w szczególności przygotowanie raportów z postępu realizacji Projektu i innych dokumentów zgodnie z zapisami Umowy o dofinansowanie;
- 4) przechowywania dokumentacji związanej z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia

## § 5.

### Práva a povinnosti Partnerov

#### 1. Každý z Partnerov je povinný:

- 1) plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dokumentov upravujúcich implementáciu Programu zadaných v preambule tejto zmluvy;
- 2) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre včasnú a úplnú realizáciu jeho časti Projektu;
- 3) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia pre umožnenie Vedúcemu partnerovi plnenia povinností na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Preto je každý z Partnerov povinný poskytovať všetky dokumenty a informácie požadované Vedúcim partnerom v lehotách, ktoré mu umožňujú realizáciu povinností voči Riadiacemu orgánu určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt, najmä prípravu správ o postupe realizácie Projektu a iných dokumentov v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 4) uchovávať dokumentáciu súvisiacu s implementáciou Projektu po dobu maximálne do dňa 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).

Wykonawczego).

2. Partner ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za realizację jemu przypisanych zadań, które zostały opisane w zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący Program wniosku o dofinansowanie / podziale zadań na poszczególnych partnerów stanowiącym załącznik nr<sup>3</sup> do niniejszej umowy.
2. Partner znáša plnú a výhradnú zodpovednosť za realizáciu úloh, ktoré mu boli pridelené a ktoré boli popísané v schválenej Monitorovacím výbore žiadosti o finančný príspevok/ rozdelení úloh medzi jednotlivými partnermi, ktoré tvorí prílohu č.<sup>3</sup> k tejto zmluve.
3. Każdy Partner winien niezwłocznie informować Partnera Wiodącego o istotnych okolicznościach mających wpływ na prawidłowość, terminowość, efektywność i kompletność realizowanych przez niego działań.
3. Každý Partner musí bezodkladne informovať Vedúceho partnera o významných skutočnostiach, ktoré ovplyvňujú správnosť, včasnosť, efektívnosť a komplexnosť ním realizovaných aktivít.
4. Każdy z Partnerów ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków Programu, zgodnie z budżetem Projektu znajdującym się we wniosku o dofinansowanie, pod warunkiem wypełnienia ciążących na nim obowiązków wynikających z niniejszej umowy i dokumentów regulujących wdrażanie Programu zgodnie z ust. 2.
4. Každý z Partnerov má právo získať finančný príspevok zo zdrojov Programu v súlade s rozpočtom Projektu, ktorý je súčasťou žiadosti o finančný príspevok, za podmienky splnenia svojich povinností na základe tejto zmluvy a dokumentov upravujúcich implementáciu Programu v súlade s ods. 2.
5. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do dostarczenia raportu z postępu realizacji zadań przewidzianych dla danego Partnera we wniosku o dofinansowanie wraz z certyfikatem wydatków wystawionym przez kontrolera krajowego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu w przeciągu 3<sup>4</sup> dni.
5. Každý z Partnerov je povinný predložiť správu o postupe realizácie úloh naplánovaných v žiadosti o finančný príspevok pre daného Partnera spolu s certifikátom výdavkov vystaveným národným kontrolórom v súlade s postupom určeným v Programovom manuáli v priebehu 3 dní.
6. W celu zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej operacji finansowej każdy z partnerów jest zobowiązany do prowadzenia odrębnej księgowości realizacji projektu, w taki sposób, aby możliwa była identyfikacja każdej operacji finansowej w ramach całego Projektu.
6. Pre zaistenie preverovacieho záznamu [*audit trail*] umožňujúceho identifikáciu každej finančnej operácie, je každý z partnerov povinný viesť osobitné účtovníctvo realizácie projektu takým spôsobom, aby bolo možné identifikovať každú finančnú operáciu v rámci celého Projektu.
7. Každý z Partnerów ponosi odpowiedzialność
7. Každý z Partnerov je zodpovedný v prípade

<sup>3</sup> Należy wybrać właściwą opcję

<sup>3</sup> Označte správnu možnosť

z tytułu nieprawidłowości wykrytych odhalenia nedostatkov pri realizácii úloh v rámci przy realizacji zadań w ramach Projektu Projektu určených v žiadosti o finančný príspevok określonych dla danego Partnera we wniosku pre daného Partnera.

o dofinansowanie.

8. Každý Partner wyraża zgodę na przetwarzanie 8. Každý Partner súhlasí so spracovávaním údajov danych dotyczących projektu dla celów týkajúcich sa projektu na účely monitorovania, monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji kontroly, propagácie a hodnotenia Programu. Programu.

9. Každý z partnerów odpowiedzialny jest wobec 9. Každý z partnerov zodpovedá pred ostatnými pozostałych partnerów za szkody wyrządzone partnermi za škody spôsobené v rámci projektu w ramach projektu oraz następstwa wyrządzonych a následky spôsobených škôd v rámci úloh szkód w ramach zadań i obowiązków jakie a povinností, ktoré Partnerovi boli v rámci Projektu powierzone zostały Partnerowi w ramach Projektu, zverené, v súlade s § 6 Partnerskej zmluvy. zgodnie z § 6 Umowy partnerskiej.

10. Každý z Partnerów ujawnia VAT możliwy do 10. Každý z Partnerov vykazuje DPH, ktorú je odzyskania podczas realizacji projektu i zwraca go možné získať naspäť počas realizácie projektu do Partnera Wiodącego, w przypadku jeżeli a vracia ju Vedúcemu partnerovi v prípade, že bude zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być zistené, že DPH, ktorá mohla byť získaná naspäť, odzyskany został wykazany w raporcie bola vykázaná v správe a refundovaná. i zrefundowany.

## § 6.

### Współpraca z podmiotami zewnętrznymi

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, dany Partner jest wyłącznie odpowiedzialny wobec Partnera Wiodącego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz danego Partnera z zapisami niniejszej Umowy partnerskiej. Partner Wiodący powinien być niezwłocznie informowany o przedmiocie i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym.

2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej

<sup>4</sup> Termin ustalony przez Partnerów Projektu.

## § 6.

### Spolupráca s externými subjektmi

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi vrátane subdodávateľov, daný Partner zodpovedá voči Vedúcemu partnerovi výhradne za zhodu aktivít externého subjektu konajúceho v mene a v prospech daného Partnera s ustanoveniami tejto Partnerskej zmluvy. Vedúcemu partnerovi musí byť bezodkladne oznámený predmet a rozsah zmluvy uzavretej s externým subjektom.

2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej

<sup>4</sup> Termín stanovený Projektovými Partnermi.

a iný

całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody subjekt bez predchádzajúceho súhlasu ostatných pozostałych Partnerów oraz Instytucji Partnerov a Riadiaceho organu. Zarządzającej.

3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań przypisanych danemu Partnerowi winno odbywać się zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami prawa wspólnotowego i krajowego, włączając przepisy regulujące udzielanie zamówień publicznych.

3. Zverenie realizácie časti alebo všetkých úloh pridelených danému Partnerovi musí byť realizované v súlade s príslušnými predpismi Európskeho spoločenstva a národnými predpismi, vrátane predpisov upravujúcich verejne obstarávanie.

4. Wszystkie strony stosują się do krajowych przepisów dotyczących udzielania zamówień publicznych oraz zaktualizowanego dokumentu pt. Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub częściowo nie podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives 2006/C 179/02).

4. Všetky strany dodržiavajú národné predpisy týkajúce sa verejného obstarávania a ustanovenia aktualizovaného dokumentu s názvom Správa Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives 2006/C 179/02).

#### § 7.

##### **Budżet i Płatności**

1. Finansowy udział poszczególnych partnerów w kosztach realizacji Projektu, jak również maksymalna wysokość dofinansowania ze środków Programu dla poszczególnych Partnerów określone są w budżecie projektu przedstawionym we wniosku o dofinansowanie oraz w Oświadczeniu o współfinansowaniu, stanowiącym załącznik nr 6 do wniosku o dofinansowanie.

2. Partner Wiodący przekazuje środki na rachunki Partnerów w odpowiedniej kwocie oraz proporcjonalnie, zgodnie z zatwierdzonym przez

#### § 7.

##### **Rozpočet a platby**

1. Finančný podiel jednotlivých partnerov na nákladoch na realizáciu Projektu, ako aj maximálna miera kofinancovania zo zdrojov Programu pre jednotlivých Partnerov sú určené v rozpočte projektu predstavenom v žiadosti o finančný príspevok a vo Vyhlásení o spolufinancovaní, ktoré tvorí prílohu č. 6 k žiadosti o finančný príspevok.

2. Vedúci partner prevádza prostriedky na účty Partnerov v primeranej výške a proporcionálne, v súlade so schválenou Riadiacim orgánom



Instytucję Zarządzającą raportem z postępu realizacji projektu w odniesieniu do wszystkich korekt finansowych nałożonych przez Instytucję Zarządzającą na raport z postępu realizacji projektu, o których Partnerów musi poinformować Partner Wiodący.

3. Podstawę do sporządzenia raportu z postępu realizacji projektu stanowi zestawienie wydatków. Warunkiem zatwierdzenia poszczególnych wydatków umieszczonych w zestawieniu jest ich certyfikacja dokonywana przez niezależnych kontrolerów krajowych. Refundacji polegają jedynie wydatki, które mogą być uznane za kwalifikowalne w świetle zapisów przyjętych w dokumentach programowych oraz zgodnie z wytycznymi krajowymi.

4. Środki będą przekazywane przez Partnera Wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów określone w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.

5. Warunkiem przekazania środków przez Partnera Wiodącego na rzecz Partnerów jest wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą raportu z postępu realizacji projektu oraz przekazanie refundacji na rachunek bankowy Partnera Wiodącego zgodnie z Umową o dofinansowanie projektu.

6. W szczególności w przypadku, gdy zostanie wykryte, że w ramach realizacji projektu naruszone zostały zasady udzielania zamówień publicznych oraz Instytucja Zarządzająca Programem nałożyła na niego korekty finansowe, Partner Wiodący ma prawo wnioskować od danego Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia

správou o postupe realizácie projektu pri zohľadnení všetkých finančných opráv uplatnených Riadiacim orgánom voči správe o postupe realizácie projektu, o ktorých musí Vedúci partner informovať Partnerov.

3. Základom pre zostavenie správy o postupe realizácie projektu je prehľad výdavkov. Podmienkou schválenia jednotlivých výdavkov uvedených v prehľade je ich certifikácia vykonaná nezávislými Národnými kontrolórmí. Refundácii podliehajú iba výdavky, ktoré sa môžu považovať za oprávnené na základe ustanovení prijatých v programových dokumentoch a v súlade s národnými pokynmi.

4. Prostriedky budú prevádzané Vedúcim partnerom v EUR na bankové účty jednotlivých partnerov uvedené v prílohe č. 2 k tejto zmluve.

5. Podmienkou prevedenia Vedúcim partnerom prostriedkov v prospech Partnerov je splnenie povinností vyplývajúcich z tejto partnerskej zmluvy, schválenie Riadiacim orgánom správy o postupe realizácie projektu a postúpenie refundácie na bankový účet Vedúceho partnera v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku pre projekt.

6. Najmä v prípade, že bude odhalené, že boli v rámci realizácie projektu porušené zásady verejného obstarávania a Riadiaci orgán Programu uplatnil voči nemu finančné opravy, má Vedúci partner právo požiadať od daného Partnera zodpovedného za porušenie vrátenie žiadanej sumy tak, ako je to uvedené v platnej

o zwrócenie wnioskowanej kwoty, jak przewidziano w aktualnej wersji dokumentu: Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. W przypadku wykrycia, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie i zwrócony, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócenia Instytucji Zarządzającej zrefundowanej kwoty wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 8 ust. 3 niniejszej Umowy partnerskiej, Partner Wiodący ma prawo wnioskować o daną kwotę do Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia na warunkach określonych w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy partnerskiej.

### § 8.

#### Odzyskiwanie środków

1. Jeżeli na podstawie raportów z postępu realizacji Projektu, czynności kontrolnych przeprowadzonych przez uprawnione organy lub na podstawie innych źródeł zostanie stwierdzone, że dany Partner wykorzystał całość lub część dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących procedur, lub pobrał środki w sposób nienależny albo w nadmiernej wysokości, Partner jest zobowiązany do zwrotu tych środków, odpowiednio w całości lub części wraz z odsetkami, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez Partnera Wiodącego.

2. W przypadku, gdy Partner nie dokonał w

verzii dokumentu: Pokyny Európskej komisie vo veci určovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN).

7. V prípade odhalenia, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola zahrnutá do správy a vrátená, je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu vrátenú sumu spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 8 ods. 3 tejto Partnerskej zmluvy, Vedúci partner má právo žiadať danú sumu od Partnera zodpovedného za zapríčinenie porušenia za podmienok stanovených v § 8 ods. 2 tejto Partnerskej zmluvy.

### § 8.

#### Vrátenie prostriedkov

1. Ak bude na základe správ o postupe realizácie Projektu, kontrolných úkonov realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov zistené, že daný Partner využil celý alebo časť finančného príspevku v rozpore s určením, bez dodržania platných postupov alebo získal prostriedky nezákonne alebo v nadmernej výške, je Partner povinný tieto prostriedky vrátiť, primerane celé alebo sčasti spolu s úrokmi, za podmienok, v lehote a na účet určený Vedúcim partnerom.

2. V prípade, ak Partner neuskutočnil v stanovenej

wyznaczonym terminie zwrotu, o którym mowa w ust. 1, Partner Wiodący potrąci kwoty partner odpočíta sumy nesprávne využitého alebo nieprawidłowo wykorzystane lub pobrane získaného finančného príspevku spolu s úrokmi dofinansowanie wraz z odsetkami od kwoty od sumy ďalšieho finančného príspevku. V prípade, kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy ak suma nesprávne využitého alebo získaného kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub finančného príspevku presiahne sumu, ktorá ostáva pobranego dofinansowania przekroczy kwotę na wypłatę alebo žiadne odpočítanie nie je pozostającą do wypłaty lub jakiegokolwiek potrącenie możliwe, tak Vedúci partner pozostawí ďalšiu płatbę jest niemożliwe Partner Wiodący wstrzyma kolejną a przyjmie opatrenia zamerané na získanie dlżnej płatność i podejmie czynności zmierzające do części finančného príspevku pri uplatnení odzyskania należnych środków dofinansowania, z dostępnych prawnych środków. Náklady wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. na úkony zamerané na získanie nesprávne Koszty czynności zmierzających do odzyskania využitého finančného príspevku sú na ťarchu nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania Partnera. obciążają Partnera.

3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 stanowi 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności. Odsetki są naliczane od dnia przekazania środków wskazanych w ust. 1, na konto Partnera Wiodącego do dnia dokonania zwrotu ww. środków na konto wskazane przez Partnera Wiodącego.

3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných finančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota splatnosti. Úroky sa počítajú odo dňa prevodu prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho partnera do dňa vrátenia horeuvedených prostriedkov na účet určený Vedúcim partnerom.

## § 9.

### Kontrola Finansowa i Audyt

1. Na potrzeby kontroli i audytu Partner Wiodący oraz pozostali Partnerzy zobowiązują się:
  - 1) poddać się czynnościom kontrolnym, które zostaną przeprowadzone w sposób przewidziany w Umowie o dofinansowanie;

## § 9.

### Finančná kontrola a audit

1. Pre potreby kontroly a auditu sa Vedúci partner a ostatní Partneri zaväzujú:
  - 1) podrobiť sa kontrolným úkonom, ktoré budú realizované spôsobom predvídaným v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;

- 2) przechowywać dokumentację i dane dotyczące realizowanego projektu przez okres określony w § 4 i 5, w szczególności dokumentów dotyczących wydatków i kontroli wymaganych dla zapewnienia odpowiedniej ścieżki audytu zgodnie z wymaganiami art. 90 Rozporządzenia Ogólnego, w postaci oryginału lub kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Partnera, w szczególności faktur lub innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej.
- 2) uchovávať dokumentáciu a údaje týkajúce sa realizovaného projektu po dobu určenú v § 4 a 5, najmä dokumentov týkajúcich sa výdavkov a kontroly požadovanej pre zabezpečenie preverovacieho záznamu v súlade s požiadavkami čl. 90 Všeobecného nariadenia, v podobe originálu alebo kópie dokumentov, ktorých zhoda s originálom bola potvrdená osobou oprávnenou zastupovať Partnera, a to najmä faktúr alebo iných dokumentov s rovnakou dôkaznou hodnotou.
- 3) umożliwić Instytucji Zarządzającej oraz innym uprawnionym do tego jednostkom przeprowadzenie czynności kontrolnych i po kontrolnych w trakcie wdrażania projektu oraz po zakończeniu jego działań w zakresie prawidłowości realizacji Umowy partnerskiej/Projektu;
- 3) umožniť Riadiacemu orgánu a iným k tomu oprávneným osobám realizovať kontrolné úkony a pokontrolné úkony počas implementácie projektu a po ukončení jeho aktivít v rozsahu správnosti realizácie Partnerskej zmluvy/ Projektu;
- 4) terminowego przekazywania uprawnionym do tego instytucjom, o których mowa w ust. 3, żądanych przez nie informacji, udostępniania im ksiąg rachunkowych, dokumentów finansowych, jak również pozostałej dokumentacji odnoszącej się do Projektu.
- 4) včasne poskytovať oprávneným k tomu inštitúciám, o ktorých hovorí ods. 3, žiadané nimi informácie, sprístupňovať im účtovné knihy, finančné doklady a ostatnú dokumentáciu týkajúcu sa Projektu.

## § 10.

### Informacja i promocja

1. Wszyscy Partnerzy winni aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji projektu oraz jego dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju

## § 10.

### Informácia a propagácia

1. Všetci partneri sú povinní aktívne pôsobiť v prospech zverejňovania informácií týkajúcich sa realizácie projektu a jeho financovania z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho

Regionalnego.

rozvoja.

2. Jakikolwiek dokument, publikacja, tablica informacyjna, konferencja lub szkolenie odnoszące się do Projektu, musi zawierać informację o współfinansowaniu ze środków EFRR w ramach Programu. Realizując zadania z zakresu informacji i promocji Partnerzy zobowiązani są każdorazowo do stosowania się do odpowiednich zapisów Rozporządzenia Wykonawczego.

2. Každý dokument, publikácia, informačná tabuľa, konferencia alebo školenie týkajúce sa Projektu musí obsahovať informáciu o spolufinancovaní z prostriedkov ERDF v rámci Programu. Pri realizácii úloh z oblasti informácie a propagácie sú Partneri povinní v každom prípade dodržiavať príslušné ustanovenia Vykonávacieho nariadenia.

3. Partnerzy wyrażają zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą Programu następujących informacji:

3. Partneri súhlasia so zverejňovaním v akejkoľvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:

- 1) nazwa instytucji Partnera Wiodącego i Partnerów;
- 2) cel projektu;
- 3) kwota dofinansowania;
- 4) obszar realizacji projektu;
- 5) raporty z realizacji projektu oraz raport końcowy;
- 6) czy i w jaki sposób informacje o projekcie były publikowane.

- 1) názov inštitúcie Vedúceho partnera a Partnerov;
- 2) cieľ projektu;
- 3) suma finančného príspevku;
- 4) územie realizácie projektu;
- 5) správy o postupe realizácie projektu a záverečná správa;
- 6) či a akým spôsobom boli zverejňované informácie o projekte.

#### § 11.

#### § 11.

#### **Prawa własności**

#### **Vlastnícke práva**

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria podľa uplatňovaného národného práva Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.

2. Wykorzystanie efektów Projektu zostanie uzgodnione pomiędzy Partnerem Wiodącym a Partnerami, celem zagwarantowania szerokiej

2. Využitie efektov Projektu bude dohodnuté medzi Vedúcim partnerom a Partnermi pre zabezpečenie širokej reklamy týchto výsledkov a ich

reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii sprístupnienia verejnej mienke. publicznej.

### § 12.

#### Zmiany w umowie

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone jedynie w drodze aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkie Strony Umowy partnerskiej. Wprowadzenie zmian do *Harmonogramu rzeczowo - finansowego* (załącznik 1) nie wymaga podpisania aneksu, jednak, wszelkie zmiany wprowadzane do tego dokumentu będą uzgadniane przez wszystkie Strony umowy w formie pisemnej i przesyłane do wiadomości do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

2. Partner Wiodący, jak również pozostali Partnerzy zobowiązują się do realizacji Projektu, chyba że wystąpią okoliczności które w sposób nieunikniony prowadzić będą do konieczności rezygnacji uczestnictwa w Projekcie. W sytuacji, gdy jeden z Partnerów zrezygnuje z dalszej realizacji Projektu, pozostali Partnerzy, jeśli jest to możliwe będą działać na rzecz pełnej realizacji celów Projektu. Powyższy zapis nie wyłącza prawa do żądania odszkodowania od Partnera, którego działanie lub jego zaniechanie spowodowało powstanie szkód po stronie innych Partnerów.

### § 13.

#### Prawo właściwe i Rozwiązywanie Sporów

1. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo krajowe Partnera Wiodącego.  
2. W przypadku zaistnienia sporów między

### § 12.

#### Zmeny zmluvy

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa môžu zavádzať iba dodatkom schváleným a podpísaným všetkými stranami Partnerskej zmluvy. Zavedenie zmien v *Zozname aktivít a časovom harmonograme projektu* (príloha 1) si nevyžaduje podpísanie dodatku, avšak všetky zmeny zavedené v tomto dokumente budú dohodnuté všetkými Zmluvnými stranami v písomnej forme a zaslané na vedomie Spoločnému technickému sekretariátu.

2. Vedúci partner a ostatní Partneri sa zaväzujú realizovať Projekt, ibaže sa vyskytnú skutočnosti, ktoré budú neodvratiteľne viesť k nutnosti rezignácie z účasti na Projekte. V situácii, že jeden z Partnerov sa rozhodne odstúpiť od ďalšej realizácie Projektu, budú ostatní Partneri, ak je to možné, konať v prospech plného dosiahnutia cieľov Projektu. Hore uvedené ustanovenie nevyklucuje právo uplatniť nárok na odškodné voči Partnerovi, ktorého aktivity alebo zdržanie sa konania zapríčinilo vznik škôd na strane ostatných Partnerov.

### § 13.

#### Rozhodné právo a riešenie sporov

1. Rozhodným právom pre túto Zmluvu je národné právo Vedúceho partnera.  
2. V prípade vzniku sporu medzi stranami



Stronami odnošne interpretacji lub realizacji v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej niniejszej umowy partnerskej, Strony będą dążyć zmluvy sa Strany budú usilovať vyriešiť tento spor do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym zmiarom. Za týmto účelom každý z partnerov celu každý z partnerów mianuje jednego vymenuje jedného nezávislého vyjednávača. niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 v lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia mesiaca od utworzenia zespołu rozwiązania vzniknutého sporu. zaistniałego sporu.

3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez 3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich súhlas všetkých Partnerov, spor bude riešený Partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu všeobecným súdom príslušným pre sídlo Vedúceho powszechnego właściwego dla siedziby Partnera partnera. Wiodącego.

#### § 14.

##### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 3 egzemplarzach.
2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz Umowy partnerskiej.
3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja w ramach Partnerstwa będzie odbywać się w języku polskim i słowackim.

#### § 14.

##### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva bola vyhotovená v 3 rovnopisoch.
2. Každá zo strán dostane jeden rovnopis Partnerskej zmluvy.
3. Ak sa strany nerozhodnú inak, bude celá komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať v jazyku poľskom a slovenskom.

**Partner Wiodący:**

*Obec Dubovica*

*Bystrík Hudák, starosta*

.....

**Partnerzy:**

*Obec Lubotín (PP1)*

*Ing. Jozef Havrila*

.....

*Miasto i Gmina Uzdrawiskowa Muszyna*

*(PP2)*

*mgr. Jan Golba, burmistrz*

.....

**Vedúci partner:**

*Obec Dubovica*

*Bystrík Hudák, starosta*

.....]

**Partneri:**

*Obec Lubotín (PP1)*

*Ing. Jozef Havrila*

.....

*Miasto i Gmina Uzdrawiskowa Muszyna*

*(PP2)*

*mgr. Jan Golba, burmistrz*

.....

**Załączniki:**

Załącznik 1. *Harmonogram rzeczowo – finansowy.*

Załącznik 2. Zestawienie kont bankowych poszczególnych Partnerów, na które mają być przekazywane środki przez Partnera Wiodącego (informacja dot. każdego partnera projektu zawiera: nazwę i adres banku, kody bankowe (BIC/SWIFT), IBAN).

Załącznik 3. PW (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 3a. PP1 (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 3a. PP2 (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 4. Podział zadań na poszczególnych Partnerów.

Załącznik 5. Budżet w podziale na Partnerów, zgodnie z załącznikiem nr 1 do Umowy o dofinansowanie.

Załącznik.... (pozostałe)

**Prílohy:**

Príloha 1. *Zoznam aktivít a časový harmonogram Projektu.*

Príloha 2. Zoznam bankových účtov jednotlivých Partnerov, na ktoré majú byť Vedúcim partnerom prevádzané prostriedky (informácia týkajúca sa každého projektového partnera obsahuje: názov a adresu banky, bankové kódy (BIC/SWIFT), IBAN).

Príloha 3. VP (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 3a. PP1 (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 3a. PP2 (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 4. Rozdelenie úloh medzi jednotlivými Partnermi.

Príloha 5. Rozpočet v členení na Partnerov v súlade s prílohou č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

Príloha... (ostatné)

---

*Overený preklad z pôvodného textu: Umowa partnerska w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.*

*Mgr. Ing. Tomasz Wicik, tlmočník pre slovenský jazyk, zapísaný do zoznamu súdnych tlmočníkov Ministerstva spravodlivosti Poľskej republiky pod číslom TP/1492/05.*

*Tento preklad je zapísaný v tlmočnickom denníku pod číslom 223/2009 a zhoduje sa s pôvodným textom, ktorý sa nachádza na ľavej strane dokumentu.*

*Počet normostrán (1125 zn.): 23 (dvadsaťtri).*

*3. júla 2009*

*Mgr. Ing. Tomasz Wicik*